

# ¿Automación

o

## Automatización? 658.387.5

El autor de estas líneas tercia en la querrela lingüística que la novísima palabra "automación" ha originado en nuestro país, y propone su adopción frente al término "automatización", que tiene un significado diferente. A la vez, se aprovecha la ocasión de dar una breve reseña de algunos libros que sobre la materia hay en el Centro de Documentación de la S.G.T. de la Presidencia del Gobierno.

El *Boletín de Información de la Comisión Nacional de Productividad*—núm. 54, noviembre 1957, pág. 23—publica un suelto en el que se decide, de acuerdo con el dictamen de la Real Academia de la Lengua, que la palabra inglesa AUTOMATION debe traducirse por *automatización* y no por *automación*.

La cuestión suscitada no es original. Francia e Italia son dos países latinos que se han planteado el problema con anterioridad. La querrela lingüística que se ha desarrollado en los últimos años ha sido colosal. Como resumen, cabe afirmar que los lingüistas depurados defienden el término *automatisation* o *automatizzazione*, pero los técnicos han ganado la batalla introduciendo el uso general de las palabras *automation* y *automazione*.

Evidentemente, la palabra *automación* es un neologismo, pero tiene un significado propio y adecuado para una realidad nueva. El término nace en 1947. Se disputan su paternidad D. S. Harder—vicepresidente de la Ford en Cleveland—y John Diebold—profesor de la Universidad de Harvard. Inmediatamente se difunde por todo el mundo con un éxito envidiable.

Sin embargo, este éxito no es casual. Es que al lado de la cibernética, de la mecánica y de la automática, se ha producido un fenómeno nuevo que rebasa totalmente el significado de palabras consagradas. Hasta ahora, un avión es controlado por el piloto, y una máquina de escribir sólo funciona si existe un mecanógrafo. Es decir, las máquinas vienen tradicionalmente controladas por el hombre. Pero desde el momento en que las aplicaciones electrónicas han hecho posible que las máquinas funcionen y se controlen por sí solas—sin intervención humana—, desde el momento en que los aviones vuelan por sí solos y hay máquinas que escriben al dictado de cerebros electrónicos, es evidente que nos hallamos ante una realidad novísima que tiene que ser designada por un término nuevo.

Este término nuevo es *automación*. Es un término que se ha introducido en todas las lenguas civilizadas. Es un barbarismo, pero que hemos de esforzarnos en incorporarlo a nuestro léxico. Todas las palabras nuevas han tenido un origen parecido.

En conclusión, abogamos por la aceptación del término *automación*. Así, pues,

automatización queda para significar la máquina controlada por el hombre, mientras que automación queda para indicar el nuevo fenómeno de las máquinas controladas por sí mismas.

\* \* \*

Por ser materia de actualidad, a continuación la bibliotecaria del Centro de Documentación de la S. G. T. de la Presidencia, Srta. Fernández Arroyo, da noticia de algunos libros que sobre la materia existen en dicho Centro:

POLLOCK, Frédéric: *L'Automation, ses conséquences économiques et sociales. Adaptation française par Daniel de Coppet ...* París. Les Editions de Minuit, 1957, 256 págs., láms. ... CDU 658.387.5 :[33:304].

Aporta esta obra una magnífica documentación a la introducción de la nueva tecnología en muchos sectores de la industria, administración y comercio.

Plantea numerosos problemas de la Automación en diversos aspectos, y aclara el concepto de esta palabra, exponiendo también las realidades que encierra.

Su campo de aplicación, métodos convenientes, útiles del trabajo, límites y perspectivas es materia de su estudio.

Las consecuencias económicas de la Automación se examinan al revisar la marcha del trabajo en los Estados Unidos, y en qué circunstancias, proporción y tipos de industrias puede influir esta nueva ciencia para provocar un paro.

Se analiza la influencia de los sistemas de producción automática en el conjunto de la economía, en la calificación del trabajo, estructura del personal y en el ejecutivo.

Con los problemas sociales que pueden ocasionarse, sus posibles soluciones y repercusiones en el futuro, termina la obra, enriquecida con unos estudios de M. Pierre Rolle, que informa sobre los progresos de la Automación en Francia, Gran Bretaña e Italia.

SALLERON, Louis: *L'Automation.* — París. Presses Universitaires de France, 1956. 124 págs.—CDU 658.387.5.

Qué es la Automación y sus diferencias esenciales con la cibernética es la materia

que el autor estudia en el primer capítulo de su libro.

En el segundo, "La Automación en acción", muestra cómo se manifiesta ésta en la actualidad, presentando algunos ejemplos de su aplicación en Francia, Estados Unidos, Gran Bretaña y la U.R.S.S.

Los aspectos económicos y sociales de la Automación, sus repercusiones en el trabajo, formación de técnicos, posible paro e interrogantes que plantea en el porvenir, son las materias que desarrollan las últimas partes de la obra.

Se intercalan gráficos y esquemas.

LILLEY, S.: *Automation and social progress.* — London. Lawrence & Wishart, 1957. 224 págs., láms.—CDU 658.387.5:304.9.

Las líneas esenciales de esta obra abarcan el estudio de los caracteres de la Automación, sus efectos sociales próximos y futuros, con los consiguientes problemas que se plantean ante las realizaciones de esta nueva técnica.

Lo que la Automación es, sus logros en los últimos años y su estado actual, constituyen el tema de los primeros capítulos.

En los siguientes se muestra cómo la Automación ofrece grandes posibilidades para enriquecer y ennoblecer la vida, si se utiliza con acierto. Considera a continuación los peligros a que puede conducir en caso contrario.

Toma el autor como modelo principal para presentar el impacto social de la Automación la industria de la ingeniería, y, dentro de ella, la automovilística, por ser en ésta donde el desarrollo técnico de la nueva ciencia ha sido más rápido.

Indaga también los cambios que se requieren para sacar el mayor partido posible de la Automación.

LEVIN, Howard S.: *Office Work and Automation*.—New York. John Wiley & Sons, 1956, XV, 203 págs.—CDU 651:658.387.5.

La significación de la Automación en la moderna oficina de negocios y la técnica informativa es el tema central de este libro, que demuestra cómo la oficina, sirviéndose de la Automación, asume su verdadero papel de dinamismo en la Administración.

En diversos capítulos el autor estudia los nuevos útiles de trabajo que ayudan al ejecutivo en su tarea de dirección, el concepto de lenguaje común, los calculadores electrónicos y la investigación de las operaciones; e indaga principalmente los procedimientos de obtener la información más completa en los negocios.

Los efectos de todas estas operaciones combinadas se aprecian en la oficina, aunque es demasiado pronto todavía para valorar su importancia. No obstante, se empiezan a observar sus efectos en el control de la actividad de los negocios, en los modelos de organización y en el ejercicio de la contabilidad.

Adjunta ilustraciones, diagramas y tablas de gran utilidad.

HARTMANN, Georges: *Les patronat, les salariés, l'Etat face à l'Automation*.—Boudry (Neuchâtel). Editions de la Baconnière, 1956, 241 págs.—CDU 658.387.5:331.1/2.

Las realizaciones actuales y posibles de la Automación, así como sus repercusiones sobre la economía en general, constituye el objeto de esta obra, que comprende tres partes.

Trata la primera la evolución de los útiles de trabajo desde la piedra a la moderna maquinaria y desde el comienzo del cálculo mecánico hasta el trabajo electrónico.

La segunda estudia el advenimiento de las máquinas electrónicas de calcular, los ordenadores electrónicos de la maquinaria

industrial y algunas aplicaciones prácticas.

Recoge la tercera las consecuencias de la Automación para la economía en general, en la organización de la Empresa, en el productor y en el Estado.

EINZING, Paul: *The economic consequences of Automation*.—London, Secker & Warburg, 1957, XI, 226 págs. — CDU 658.387.5:33.

La Automación, realidad actual, tiene todavía muchas posibilidades de desarrollar una gran potencialidad económica, aunque arrastre también los peligros sociales que toda nueva revolución industrial ocasiona.

La Automación, sus consecuencias y el estado actual de opinión se estudian detenidamente por el autor, que se pregunta si las nuevas máquinas podrán producir un paro, intensificar la inflación e incluso ocasionar una quiebra. Contesta a estas preguntas demostrando que la Automación puede originar problemas que no están previstos en los principios económicos de la Automación, según se aplique a una economía poco o muy desarrollada. Sigue considerando los riesgos que encierra y sus consecuencias económicas, que serán buenas o malas según las circunstancias en que se aplique.

CHALLENGE: *The ——— of Automation*. Papers delivered at the National Conference on Automation.—Washington, Public Affairs Press, 1955, V, 77 págs.—CDU 658.387.5.

Recoge diversos artículos presentados en la Conferencia Nacional de Automación, celebrada en Washington en abril de 1955.

Estudian estos trabajos los siguientes temas de la Automación: "Insinuaciones de política pública", del senador J. C. O'Mahoney; "Aplicaciones y usos", de John Campbell; "Significación industrial", de Walter S. Buckingham, y diversos comentarios sobre la repercusión de la Automación en el trabajo.

A. C. M.

